

Regolamento interno di funzionamento dell'associazione	Standing rules of the Society
Capo 1 - Organi sociali	Chapter 1 - Governing and advisory bodies
<i>Articolo 1 - Lingua di lavoro</i>	<i>Article 1 - Working language</i>
1. L'Associazione nei rapporti con i soci utilizza la lingua inglese.	1. The Society shall use English as language for communicating with its members.
2. L'Associazione redige in Italiano la copia originale dei documenti che devono essere prodotti e conservati per legge, inclusi i bilanci e i verbale delle riunioni degli organi sociali.	2. The Society shall use Italian to draw up the original copy of all the documents which must be produced and held as required by law, including budgets and minutes of the Bodies meetings.
3. Il Consiglio Direttivo pubblica, assieme agli originali, la traduzione integrale in Inglese dei verbali delle assemblee e dei regolamenti interni; Il Consiglio Direttivo rende inoltre disponibili i riassunti in inglese dei verbali delle riunioni degli altri Organi Sociali.	3. The Board of Governors shall publish, along with the original copy, a full English translation of the General Assembly minutes and of the internal regulations; in addition, the Board of Governors makes available an English summary of the minutes of all other Bodies meetings.
<i>Articolo 2 - Modalità di lavoro</i>	<i>Article 2 - Operational methods</i>
1. L'Associazione adotta processi di gestione basati su tecnologie digitali nella misura massima possibile, così da permettere ai componenti degli Organi Sociali di svolgere i propri compiti senza essere presenti fisicamente a Trieste.	1. The Society shall adopt operations management processes based on digital technology as much as possible, in order to allow the members of the Bodies the possibility of performing their duties without the need for physically being in Trieste.
2. Il Presidente, il Vice Presidente, il Tesoriere e i presidenti del Collegio dei Revisori e del Collegio dei Garanti, firmano tutti gli atti di propria competenza mediante firma digitale, o altro strumento equivalente ai sensi del regolamento eIDAS dell'Unione Europea.	2. The Chairman, Deputy Chairman, Treasurer, chairman of the Board of Auditors and chairman of the Board of Trustees sign all documents within their remit via digital signature, or similar equivalent technology deemed as equivalent by the European Union eIDAS regulation.
3. Le comunicazioni fra l'associazione e i soci avvengono esclusivamente tramite l'indirizzo di posta elettronica comunicato da ciascun socio; I soci sono tenuti a comunicare eventuali variazioni dello stesso.	3. Communications between the Society and its members are carried out exclusively through the email address provided by each member; members are responsible to inform the Society of any change in their email address.
4. Il Consiglio Direttivo è delegato e autorizzato ad adottare i regolamenti	4. The Board of Governors is delegated and authorized to adopt appropriate measures

necessari a normare gli aspetti della vita associativa non disciplinati dal Regolamento o dallo Statuto.	to regulate all those aspects of the Society not covered by these Standing Rules or by the Statute.
5. Il Collegio dei Revisori e il Collegio dei Garanti possono disciplinare con regolamento le proprie modalità di lavoro.	5. The Board of Auditors and the Board of Trustees are authorized to adopt appropriate measures to regulate their own operations.
<i>Articolo 3 - Decisioni urgenti</i>	<i>Article 3 - Urgent decisions</i>
1. Il Presidente, in caso di urgenza può compiere gli atti di ordinaria amministrazione di competenza del Consiglio Direttivo, sentiti gli altri componenti; gli atti del Presidente adottati d'urgenza sono sottoposti a ratifica nella prima riunione utile del Consiglio Direttivo.	1. The Chairman, should urgent circumstances occur, can take administrative decisions which would otherwise be responsibility of the Board of Governors, after consulting with the other members of the Board; the decisions of the Chairman taken under such state of urgency will be subject to ratification during the earliest possible meeting of the Board of Governors.
Sezione 1 - Assemblea	Section 1 - General Assembly
<i>Articolo 4 - Convocazioni</i>	<i>Article 4 - Calling the Assembly</i>
1. Il Presidente, convoca l'Assemblea mediante email ai soci.	1. The Chairman shall call the General Assembly by sending an email to all members.
2. Della convocazione dell'assemblea è data notizia sul sito. Ciascun socio è responsabile di assicurarsi che la propria casella email sia in grado di ricevere gli avvisi di convocazione dell'assemblea.	2. The call of the General Assembly is advertised on the Association website. Members are responsible to ascertain their own email address can receive the notice calling the Assembly.
3. Eventuali richieste di Convocazione da parte dei Soci, del Consiglio Direttivo, o del Direttore della SISSA devono essere indirizzate al Presidente, al Vice Presidente e al Presidente del Collegio dei Garanti, se costituito. Il Presidente informa i componenti del Consiglio Direttivo delle richieste pervenute, e procede a inviare la convocazione ai soci entro 5 giorni dalla ricezione della richiesta.	3. Any call request from the members, the Board of Governors, or the SISSA director must be submitted to the Chairman, the Deputy Chairman and the chairman of the Board of Trustees (if established). The Chairman informs the members of the Board of Governors about such requests and proceeds in sending the calling email to all members no later than 5 days after receiving the request.
4. Le richieste di convocazione dell'Assemblea dei Soci devono essere accompagnate da una proposta di Ordine del Giorno e dalle relative proposte di deliberazione. Le richieste prive di una proposta di Ordine del Giorno o che non contengano almeno una proposta di deliberazione per ciascun punto	4. Requests of calling for the General Assembly must be accompanied by a proposal for the Agenda and its proposed resolution. Requests without a proposal for the Agenda or without proposals for at least one resolution for each item in the Agenda other than communications, are to be considered void..

dell'Ordine del Giorno diverso dalle comunicazioni, sono nulle.	
5. Qualora il Presidente non provveda entro 5 giorni dalla ricezione, ogni altro componente del Consiglio Direttivo può procedere alla convocazione.	5. In case the Chairman is not able to call the General Assembly earlier than 5 days after receiving the request, any other member of the Board of Governors can proceed to call it.
6. La convocazione è trasmessa in tempo utile per permettere ai soci di prendere visione della documentazione e di avanzare proposte di modifica.	6. The email calling the General Assembly is sent in due time in order to allow the members to take vision of all documents and to propose modifications.
7. L'assemblea ordinaria, è di norma convocata almeno una volta all'anno nella seconda metà di marzo o nel mese di aprile.	7. The General Assembly meets at least once per year, during the second half of March or in April.
8. La prima e la seconda convocazione sono fissate in modo da permettere la partecipazione del maggior numero di soci in presenza o in remoto.	8. First and second call will be determined in such a way to allow the majority of members the possibility to participate, either in person or by proxy.
9. Di norma la prima e la seconda convocazione sono fissate nello stesso giorno, a distanza di 60 minuti.	9. First and second call are usually held on the same day, within 60 minutes of each other.
10. Il Presidente, anche sulla base delle richieste dei Soci, può integrare l'Ordine del Giorno delle Assemblee già convocate fino al decimo giorno precedente la data dell'Assemblea, dandone comunicazione ai soci mediante email.	10. The Chairman, also taking into account requests from members, can update the Agenda for the convened Assemblies until ten days before the date of the Assembly, giving notice to the members by email.
11. Il Consiglio Direttivo è delegato ad adottare un regolamento specifico per disciplinare il funzionamento dell'assemblea.	11. The Board of Governors is delegated to adopt specific regulations to determine the correct conduct of the Assembly.
<i>Articolo 5 - Proposte di deliberazione</i>	<i>Article 5 - Proposed resolutions</i>
1. Il Consiglio Direttivo pubblica le proposte di deliberazione che saranno sottoposte all'Assemblea e, contestualmente, rende disponibile ai soci un estratto del libro soci che attesti il nome degli aventi diritto a partecipare all'Assemblea.	1. The Board of Governors publishes the proposed resolutions with their related documentation and, at the same time, makes available to the members an excerpt from the members' register that allows for determining the member entitled to vote in the Assembly;
2. Entro i successivi 10 giorni	2. In the following 10 days:
a. tutti i soci possono proporre al Consiglio Direttivo emendamenti o proposte di deliberazione alternative;	a. all members can draft and submit to the Board proposals for amendments, or alternative resolutions;
a. un gruppo di soci, che rappresenti almeno il 10% degli iscritti risultanti dall'estratto del libro soci pubblicato dal Consiglio Direttivo, può inoltre proporre richieste di	b. a group of members, together representing at least 10% of the whole membership, as reported in the excerpt published by the Board, may draft and submit to the

<p>integrazione dell'Ordine del Giorno, accompagnandole dalle relative proposte di deliberazione.</p>	<p>Board proposals additions to the agenda - together with proposed resolutions on the matter;</p>
<p>2. Le proposte non firmate, che provengono da indirizzi email diversi da quelli registrati nel libro soci, e quelle pervenute in ritardo non sono ammissibili. Sono inammissibili le proposte non sottoscritte dal numero di soci sufficiente, o che sono in contrasto con le leggi, lo statuto o il regolamento.</p>	<p>2. Unsigned proposals, proposals submitted from an unlisted address, and late proposals will be deemed inadmissible; Proposals that are not subscribed by the required number of members, or the enactment of which would require to breach either laws, or the Statutes or these standing rules, are deemed inadmissible;</p>
<p>3. Il Consiglio Direttivo pubblica entro il decimo giorno antecedente la data in cui è convocata l'Assemblea le proposte ricevute, esprimendo un parere sulle stesse. Entro lo stesso termine il Consiglio Direttivo rende disponibile un estratto aggiornato del libro soci e può pubblicare eventuali proprie proposte di modifica delle proposte di deliberazione.</p>	<p>3. The Board organises and publishes the proposals submitted by the members before or on the 10th day preceding the meeting of the Assembly. The Board formulates and gives a voting recommendation on all the submitted proposals;</p>
<p>4. Il Consiglio Direttivo pubblica separatamente le proposte che non sono ammissibili. Tali proposte non sono poste ai voti dell'assemblea.</p>	<p>4. The Board publishes separately all the proposals that are inadmissible. These proposals shall not be put to a vote;</p>
<p>5. I soci che hanno presentato le proposte non ammissibili possono richiedere, entro 48 ore dalla pubblicazione, al Collegio dei Garanti di riesaminare l'ammissibilità della proposta. Il Collegio Dei Garanti, se costituito, decide entro il giorno antecedente la data in cui è convocata l'Assemblea.</p>	<p>5. The members who presented proposals that are listed as inadmissible, within 48 hours from the moment in which they are published, may request to the Board of Trustees to review the decision; The Board of Trustees, if established, shall take a decision on or before the day preceding the Assembly;</p>
<p>6. Il Consiglio Direttivo o il Presidente possono proporre ulteriori deliberazioni o o modifiche in qualsiasi momento, anche durante l'assemblea.</p>	<p>6. The Board and the Chairman may, as circumstances warrant, present additional proposals during the meeting of the Assembly.</p>
<p>7. Eventuali proposte di deliberazioni la cui approvazione comporti un invito o un obbligo alle dimissioni di uno qualsiasi dei componenti degli Organi Sociali sono sottoscritte da almeno il 10% dei soci e sono votate a scrutinio segreto.</p>	<p>7. Any proposal that, if approved, will require or invite any component of a Body to resign shall be subscribed by at least the 10% of the members and are voted by secret ballot.</p>
<p><i>Articolo 6 - Deleghe</i></p>	<p><i>Article 6 - Participation by proxy</i></p>
<p>1. Il Consiglio Direttivo pubblica un modello di delega contestualmente alle proposte di deliberazione.</p>	<p>1. The Board publishes a form allowing members to select another member as a proxy to attend the Assembly meeting;</p>
<p>2. I soci possono delegare altri soci a partecipare sottoscrivendo il modello di delega e inviandolo al Consiglio Direttivo entro la mezzanotte del secondo giorno antecedente l'assemblea.</p>	<p>2. The forms, duly signed, must be submitted to the Board from the email address provided by the member when they applied for membership, before 23:59 of the second day preceding the assembly;</p>

<p>3. Le deleghe sono contate in ordine di presentazione, ai fini della verifica del rispetto dell'articolo 9 comma 2 dello Statuto. Eventuali deleghe in eccesso sono considerate nulle.</p>	<p>3. The proxy statements will be counted according to their order of submission, to verify their compliance with article 9 comma 2 of the Society Statutes. Any proxy received in excess of the statutory limit (<i>a member can be a proxy of at most 3 other members</i>) are null and void.</p>
<p><i>Articolo 7 - Riunioni, ordine e conduzione dei lavori</i></p>	<p><i>Article 7 - Meetings, order and conduct of business</i></p>
<p>1. Le riunioni dell'Assemblea si tengono normalmente presso la sede sociale.</p>	<p>1. The meetings of the General Assembly are usually held at the headquarter of the Society.</p>
<p>2. Il Presidente coordina i lavori dell'assemblea, determina la corretta procedura da seguire, assegna la parola, verifica il rispetto dei tempi di intervento, stabilisce l'ordine delle votazioni, e in generale prende le decisioni necessarie o opportune per garantire un corretto ordine dei lavori;</p>	<p>2. The Chair presides over the Assembly operations, determines the correct conduct, recognises the members who have the floor (<i>and hence the right to speak</i>), enforces the allocated time limit for speeches, decides the order of votation, and in general takes all the decisions necessary for an earnest and ordered conduct of the business;</p>
<p>3. Il Presidente è coadiuvato da due associati, fisicamente presenti nella sede dell'assemblea, e diversi dal segretario, che chiama a costituire la Presidenza, e a cui può delegare temporaneamente i propri compiti;</p>	<p>3. The Chair is assisted by two associate officers, present in person at the meeting venue and other than the Secretary, whom he calls to constitute the Chair's Office. The Chairman may temporarily deputise them during the operations of the Assembly;</p>
<p>4. Il Presidente, dopo la costituzione della Presidenza, e la nomina del segretario:</p>	<p>4. The Chair, after the constitution of his Office and the appointment of the Secretary:</p>
<p>a. procede alla registrazione dei presenti, chiedendo agli stessi di partecipare a una votazione di verifica del numero dei presenti, opportunamente creata;</p>	<p>a. registers the participating members, asking them to take part to a dedicated vote call;</p>
<p>a. dà inizio al dibattito sull'Ordine del Giorno;</p>	<p>b. starts the debate on the Agenda;</p>
<p>2. Nel caso l'assemblea sia riunita in prima convocazione, la votazione condotta in apertura dell'Assemblea, permette l'accertamento della presenza del quorum;</p>	<p>2. When the assembly should assemble at first call, the Chair orders a vote to assess whether the required quorum has been reached. If it has been reached the assembly will start discussing the agenda, otherwise the meeting will be adjourned and the assembly will convene at the time scheduled for the second call;</p>
<p>3. Nel caso l'assemblea sia riunita in prima convocazione, il quorum è verificato a ogni votazione, escluse quelle procedurali, ma, salvo prova contraria, si assume che</p>	<p>3. If the Assembly has convened in first call, the quorum is verified at each vote, except from the ones on points of order; however, until proved otherwise, the Assembly is</p>

l'assemblea sia legalmente costituita durante le discussioni;	considered validly constituted during the debate;
4. Il Presidente gestisce i lavori e contingenta i tempi, anche prevedendo la necessità di iscriversi per prendere la parola, per assicurare che il dibattito su tutti gli argomenti all'ordine del giorno, si esaurisca speditamente;	4. The Chair manages the operations and sets their timing, to make sure that the debate on all items in the agenda is completed without unnecessary delays. To this aim, the Chair may require that participants who wish to take the floor should sign up for it;
5. Al termine del dibattito su ciascun punto all'ordine del giorno, si procede al dibattito sul successivo, senza passare alle votazioni;	5. When the debate on an item in the agenda is concluded, the discussion on the next item begins, without voting on the proposed resolutions;
6. Le votazioni vengono aperte una volta concluso il dibattito su tutti i punti dell'ordine del giorno;	6. The voting operations are opened after the conclusion of the debate, on all items in the agenda.
<i>Articolo 8 - Votazioni</i>	<i>Article 8 - Voting operations</i>
1. Il Consiglio Direttivo cura la predisposizione di un sistema di votazione che permetta di registrare i voti di tutti i partecipanti, e di registrare i voti per delega;	1. The Board sets up a voting system which allows to record the votes of all participating members, both in person and by proxy;
2. L'ordine delle votazioni è stabilito insindacabilmente dalla Presidenza dell'assemblea;	2. The order of votation is set by the Chair's Office and cannot be amended;
3. Eventuali votazioni procedurali, a insindacabile giudizio della Presidenza, possono essere condotte dando per approvata la proposta, a meno che non vengano avanzate obiezioni;	3. Incidental motions may be passed without debate by the Chair's Office, if objections are not raised;
4. In caso vengano avanzate obiezioni da parte di un associato, e queste siano appoggiate da almeno 2 altri associati, la votazione è condotta tramite il sistema di votazione;	4. If a member objects to an incidental motion and is seconded by at least two other members, the motion is put to vote with the voting system;
5. La Presidenza proclama i risultati delle votazioni;	5. The Chair's Office declares the outcome of the votes.
6. In caso di mancanza del numero legale durante una votazione, il Presidente può, sospendere la seduta o dichiarare la conclusione l'assemblea. Nel caso l'assemblea sia stata sospesa, una volta ripresi i lavori, la votazione su cui si è registrata l'assenza del numero legale è ripetuta.	6. If during a ballot the Assembly does not reach a quorum the Chair may order that the Assembly recesses, adjourns or ends. If the Assembly recesses or adjourns, when it reconvenes the ballot for which a quorum was not presented is repeated.
7. In ogni caso sono valide le votazioni per cui era presente un numero sufficiente di soci.	7. In any event all the ballots taken when a quorum was assembled are valid.
<i>Articolo 9 - Verbali</i>	<i>Article 9 - Minutes</i>

<p>1. Il Segretario redige il verbale della riunione e lo trasmette agli associati, insieme agli elenchi delle votazioni, e a una traduzione in inglese, entro 10 giorni dal termine dell'Assemblea;</p>	<p>1. The Secretary drafts the minutes of the meeting and sends them to all participating members, together with the voting records and their translation in English, no later than 10 days after the end of the meeting;</p>
<p>2. Nel verbale non sono mai riportati commenti o comportamenti ingiuriosi o diffamatori;</p>	<p>2. Hate speech, defamatory or contemptuous comments and behaviours are never recorded in the minutes;</p>
<p>3. Ciascun associato presente può proporre correzioni o obiezioni al verbale entro i successivi 10 giorni, inviandole al Consiglio Direttivo;</p>	<p>3. Members who have been present at the assembly meeting (excluding members participating by proxy) may propose corrections and objections to the minutes by the next 10 days, by submitting them to the Secretary;</p>
<p>4. Il Segretario che non intenda accogliere un'obiezione al verbale lo comunica al presentatore che può rinunciare alla sua inclusione nel verbale;</p>	<p>4. If the Secretary for any reason doesn't deem an objection to be appropriate, informs the member who requested it. The requesting members may withdraw their objections;</p>
<p>5. Il Segretario corregge il verbale sulla base delle correzioni e delle obiezioni ricevute e dà conto, in una sezione separata del verbale, delle obiezioni e delle correzioni ricevute che non ha potuto accogliere e a cui i soci non hanno rinunciato, lo firma, allegando la traduzione in Inglese e gli elenchi delle votazioni, e lo trasmette al Presidente;</p>	<p>5. The Secretary amends the minutes according to the corrections and objections received and accounts for, in a separated section of the minutes, the ones that could not have been accepted and that have not been withdrawn. The Secretary then signs the minutes, attaches their English translation and the voting records, and sends them to the Chairman</p>
<p>6. Il Presidente, sentiti gli altri componenti della Presidenza, controfirma il verbale e i relativi allegati e li trasmette agli associati;</p>	<p>6. The Chairman, after consulting the other members of the Chair's Office, countersigns the minutes and submits them to all the members of the Society.</p>
<p>Sezione 2 - Elezioni degli organi sociali</p>	<p>Section 2 - Elections</p>
<p><i>Articolo 10 - Elezioni ordinarie e straordinarie</i></p>	<p><i>Article 10 - Ordinary elections and by-elections</i></p>
<p>1. L'elezione dei componenti degli Organi Sociali si tiene durante l'ultima Assemblea dei Soci annuale prima della scadenza del mandato.</p>	<p>1. Ordinary elections for the Bodies are held during the last annual meeting of the General assembly before their term is set to expire;</p>
<p>2. I componenti degli Organi Sociali comunicano per iscritto le proprie dimissioni al Presidente e al Presidente del Collegio dei Garanti, se costituito.</p>	<p>2. Any member of a Body who wishes to resign shall communicate it in writing to the Chairman and informs of their decision the Chair of the Board of Trustees</p>
<p>3. Nel caso si debba sostituire un componente dimissionario o che comunque è cessato dall'Organo Sociale, il Presidente inserisce l'elezione straordinaria nell'ordine del giorno della</p>	<p>3. If a by-election is due, because a member resigned or for any other reason, the Chairman include it in the agenda of the first ordinary General Assembly to be called.</p>

prima assemblea successiva al verificarsi della vacanza.	
4. I componenti degli Organi Sociali eletti con elezione straordinaria restano in carica per il periodo residuo del mandato del componente che hanno sostituito.	4. Terms of officials that are elected in a by-election expire when the original term was set to expire.
5. Il Consiglio Direttivo propone all'Assemblea il numero di Consiglieri da eleggere nel mandato successivo.	5. The Board proposes to the General Assembly the number of counsellors to be elected for the next term.
<i>Articolo 11 - Continuità legale e operativa</i>	<i>Article 11 - Continuity of operations</i>
1. Nel caso si dimetta la maggioranza dei componenti del Consiglio Direttivo, il Presidente, ovvero il più anziano dei componenti del Consiglio Direttivo rimasti in carica convoca immediatamente l'Assemblea.	1. If a number of counsellors constituting a majority of the Board of Governors resigns, the Chairman, or the most senior counsellor of the Board of Governors, shall call the Assembly.
2. Nel caso si dimettano il Presidente e il Vice Presidente il più anziano dei componenti del Consiglio Direttivo rimasti in carica convoca immediatamente l'assemblea.	2. If both the Chairman and the Deputy Chairman resign, the most senior counsellor of the Board of Governors shall call the Assembly.
3. In entrambi i casi il Tesoriere si intende autorizzato a sostenere le spese necessarie a garantire il funzionamento dell'associazione, anche in assenza dell'approvazione del Consiglio Direttivo. Queste devono essere rendicontate analiticamente e sottoposte all'approvazione dell'Assemblea.	3. In both cases the Treasurer is authorized to make any expenses that is needed to ensure that the Society perform its duties. These expenses shall be reported to and approved by the Assembly.
4. Il Presidente può chiedere al Vice Presidente, informando il Consiglio Direttivo, di sostituirlo temporaneamente in caso di impedimento temporaneo.	4. The Chairman may ask to the Deputy Chairman, informing the Board of Governors, to temporarily replace him in their duties.
<i>Articolo 12 - Candidature</i>	<i>Article 12 - Candidates</i>
1. Le candidature sono presentate entro il decimo giorno antecedente l'assemblea.	1. Candidacies shall be submitted in writing on or before the 10th day before the assembly.
2. Ciascun socio si candida singolarmente, non sono ammesse liste. La candidatura alla carica di Presidente contiene anche l'indicazione e la sottoscrizione del socio che viene candidato come Vice Presidente.	2. Any candidate runs on their own, lists are not allowed. The candidacy for Chairman contains the name of the candidate for Deputy Chairman, and it is signed by both candidates.
3. Ciascun socio può candidarsi a una sola carica sociale.	3. Any member can stand as candidate for only one organ at a time.
4. I candidati sono invitati durante l'assemblea a presentarsi ai soci. Non è ammesso il dibattito sulle candidature.	4. Candidates are invited to present themselves to the members during the General Assembly. No debate on the candidates is allowed.

5. Il Consiglio Direttivo propone i componenti e il Presidente del Collegio dei Revisori.	5. The Board of Governors proposes the components and the President of the Board of Auditors.
<i>Articolo 13 - Elezioni</i>	<i>Article 13 - Elections</i>
1. Le votazioni vengono svolte a scrutinio palese, impiegando il sistema del voto alternativo.	1. Votes are taken by open ballot, employing instant-runoff voting.
2. Qualora il numero dei candidati sia uguale al numero dei componenti da eleggere, si procede a una votazione in blocco, a scrutinio palese, di approvazione delle candidature.	2. If the number of candidates is equal to the number of the members to elect, the Assembly votes en-bloc, by open ballot, on a motion to approve the candidates.
3. L'Assemblea vota a scrutinio segreto, qualora sia richiesto da almeno il 10% dei soci presenti.	3. The Assembly votes by secret ballot, if it is so requested by at least the 10% of the members who are present.
Sezione 3 - Tesoreria	Section 3 - Treasury
<i>Articolo 14 - Bilancio</i>	<i>Article 14 - Budget and Financial Statement</i>
1. L'associazione redige il proprio bilancio seguendo il criterio della cassa.	1. The Association prepares its financial statement on a cash flow basis.
2. All'Assemblea, di norma, vengono presentati per l'approvazione	2. The Assembly is usually asked to approve:
a. il rendiconto di cassa, accompagnato dallo stato patrimoniale al 31 dicembre dell'anno sociale precedente;	a. The cash based income statement for the previous year and the balance sheet at the end of the previous year;
b. la proposta di bilancio preventivo per l'anno sociale in corso;	b. The budget proposal for the year in which the Assembly is held;
c. la proposta di deliberazione che fissa l'ammontare della quota sociale per l'anno successivo;	c. A resolution setting the membership fee, and any exemption, for the following year;
2. Il Consiglio Direttivo approva, nei limiti fissati dal bilancio preventivo, dei rendiconti separati per ogni progetto, che sono allegati al rendiconto di cassa.	2. The Board of Governors approves, respecting the limits set by the Assembly, a separate statement for each project that are attached to the financial statement.
3. Al rendiconto di cassa sono allegate la relazione sulla gestione dell'associazione nell'anno sociale precedente, predisposta dal Presidente e la relazione del Collegio dei Revisori, se costituito;	3. To the financial statement are attached the report of operations and the report on the financial statement by the Board of Auditors, if this organ has been established.
4. Il Tesoriere conserva gli estratti conto dei rapporti di conto corrente aperti per conto dell'associazione.	4. The Treasurer keeps a copy of the bank account statements for the accounts used by the association
5. Il Consiglio Direttivo può approvare un regolamento contabile e di tesoreria su proposta del Tesoriere.	5. The Board of Governors can approve, upon request by the Treasurer, further rules for regulating accounting and treasury practices.

<i>Articolo 15 - Approvazione del bilancio</i>	<i>Article 15 - Approval of the Financial Statement and of the Budget</i>
1. Il rendiconto, la Relazione sulla Gestione, la relazione del Collegio dei Revisori sono discussi dall'Assemblea per primi. Sull'approvazione del rendiconto, non sono ammessi emendamenti o proposte alternative.	1. The financial statement is the first document to be discussed by the Assembly. No amendment or alternate proposal are allowed.
2. Se il bilancio preventivo è stato oggetto di parere da parte del Collegio dei Revisori, eventuali proposte di modifica devono ricevere il nulla osta del Collegio dei Revisori. Tali proposte vengono trasmesse dal Presidente al Presidente del Collegio dei Revisori che si esprime entro l'inizio della seduta dell'Assemblea.	2. If the budget has been reviewed by the Board of Auditors, any amendment or alternate proposal shall be reviewed by the same organ. If the Board of Auditors does not find any issue with the amendment, or the alternate proposal, they can be put to a vote. Any amendment to the budget, or any alternate proposal, is sent by the Chairman to the Chairman of the Board of Auditors. The board of Auditors declares their opinion before the Assembly begins.
Sezione 4 - Consiglio direttivo	Section 4 - Board of Governors
<i>Articolo 16 - Convocazioni</i>	<i>Article 16 - Calling the meetings</i>
1. Il Presidente convoca il Consiglio Direttivo in modo da favorire la massima partecipazione dei componenti.	1. The Chairman calls the Board of Governors paying due attention to the availability of the counsellors
2. Il Vice Presidente o i consiglieri che ritengano necessario convocare il Consiglio Direttivo, ai sensi dell'articolo 11.4 dello Statuto, prima di procedere, informano il Presidente. Qualora il Presidente non proceda entro i successivi 5 giorni a convocare il Consiglio, possono procedere a convocarlo autonomamente.	2. The Deputy Chairman, or the counsellors, if they deem appropriate to call a meeting of the Board of Governors, pursuant clause 11.4 of the Statutes, before doing so, have to inform the Chairman. Then, If the Chairman, within the following 5 days, does not call a meeting of the Board of Governors, they can proceed and call the meeting.
3. Il Presidente di norma rende noti ai componenti del Consiglio Direttivo l'ordine del giorno e le proposte di deliberazione prima della riunione.	3. The Chairman usually sends to the counsellors the agenda and the draft resolutions before the meeting of the Board of Governors.
<i>Articolo 17 - Verbali</i>	<i>Article 17 - Minutes</i>
1. I verbali di norma sono approvati alla fine della riunione o sono trasmessi dal Segretario, assegnando un termine di almeno 24 ore per ricevere eventuali commenti.	1. The minutes are usually approved at the end of the meeting, or are sent by the Secretary to the other counsellors with a 24 hours deadline to submit comments or objections..
2. Il verbale è sottoscritto dal Segretario e controfirmato dal Presidente.	2. The minutes are signed by the Secretary and countersigned by the Chairman.

Capo 2 - Ammissione, partecipazione, ed esclusione dei soci	Chapter 2 - Admission, participation, and exclusions of members
<i>Articolo 18 - Ammissione e gestione del libro soci</i>	<i>Article 18 - Admission and keeping of members' register</i>
1. Il Libro Soci è tenuto aggiornato dal Consiglio Direttivo, che può delegare il compito a un proprio componente.	1. The members' register is kept by the Board of Governors, that can assign this duty to a specific counsellor.
2. Il Consiglio Direttivo è responsabile di garantire la conformità delle proprie metodologie di gestione alla normativa vigente in materia di tutela dei dati personali.	2. The Board of Governors shall keep the members' register by operating in compliance with any applicable privacy law.
3. Le richieste di ammissione sono formulate al Consiglio Direttivo. Contro eventuali dinieghi è possibile proporre reclamo al Collegio dei Garanti, se costituito.	3. Requests for admissions are sent to the Board of Governors. If a request is denied the applicant can ask the Board of Trustee to review the decision, if the organ is established.
4. Il Consiglio Direttivo sospende le ammissioni di nuovi soci nel mese precedente la riunione dell'Assemblea.	4. The Board of Governors does not approve any new membership request in the month before the meeting of the ordinary annual Assembly.
5. Agli associati che ne facciano richiesta, è trasmesso un estratto del libro soci, adottando le cautele necessarie a evitare che i dati personali ivi contenuti possano essere utilizzati per finalità contrarie a quelle previste dalla legge.	5. The Board of Governors shall send an excerpt of the members' register, by taking any such measure to protect the privacy of other associates that it deem fit, to any member that so requested.
<i>Articolo 19 - Quota associativa</i>	<i>Article 19 - Membership fee</i>
1. Il Consiglio Direttivo propone all'Assemblea l'ammontare della quota per l'anno sociale successivo e la concessione di eventuali esoneri.	1. The Board of Governors proposes to the Assembly the amount of the membership fee for the following year, including any exemption.
2. Ciascun socio è tenuto a corrispondere la quota e le eventuali commissioni di incasso il cui importo può essere pre-determinato. Le commissioni di incasso il cui importo non può essere pre-determinato restano a carico dell'associazione.	2. Any member shall pay the fee and any fixed bank fee that the association has to pay to allowing the transaction to be processed. Any other fee, that cannot be computed in advanced, is accounted as an association expenditure.
3. I soci pagano la quota entro i 15 giorni successivi alla loro ammissione o entro il 31 gennaio dell'anno sociale. Il Tesoriere decorsi 15 giorni dalla scadenza invia un sollecito di pagamento, salvo che il Consiglio Direttivo non abbia già provveduto a invitare i soci al pagamento ai sensi dell'articolo 5.3 dello Statuto.	3. Membership fee is due after 15 days from the day a member joins the Society, or by the 31st of January of each year. The Treasurer, after 15 days from the day in which the fee became due, sends a reminder to the members that failed to pay, unless the Board of Governors has already sent an invite pursuant clause 5.3 of the Statues.

<i>Articolo 20 - Dimissioni ed esclusione dei soci</i>	<i>Article 20 - Member withdrawal and exclusion</i>
1. I soci comunicano le proprie dimissioni al Presidente. Le dimissioni sono immediatamente esecutive e il Consiglio Direttivo cura l'annotazione sul libro soci della data di dimissioni.	1. Members resign in writing to the President. The resignation takes effect immediately and the Board of Governors shall note it in the members' register.
2. Il Consiglio Direttivo esclude i soci morosi prima dell'inizio dell'Assemblea ordinaria annuale e ne dà comunicazione all'inizio dell'Assemblea.	2. The Board of Governors excludes all the members that failed to pay the fee before the annual ordinary Assembly begins, and informs the Assembly of having done so.
3. Il Consiglio Direttivo propone all'Assemblea le esclusioni per altri motivi votando a maggioranza dei presenti. Se la proposta di esclusione riguarda uno dei componenti del Consiglio Direttivo, il componente non partecipa alla discussione del Consiglio Direttivo sul punto.	3. The Board of Governors proposes to the Assembly to exclude a member, for any reason different from overdue payment, by majority of those present and voting. If the member to be excluded is a counsellor of the Board of Directors they shall not attend to the discussion and the vote.
<i>Articolo 21 - Direttore e Segretario Generale della SISSA</i>	<i>Article 21 - Director and Secretary General of SISSA</i>
1. Il Direttore e il Segretario Generale della SISSA sono iscritti d'ufficio una volta che abbiano formulato la richiesta di adesione.	1. The SISSA Director and the Secretary General pro tempore of SISSA are admitted ex officio as soon as they have submitted their application.
2. Il Direttore e il Segretario Generale della SISSA sono comunque tenuti al versamento della quota sociale.	2. The SISSA Director and the Secretary General pro tempore of SISSA are required to pay the membership fee.
3. Il Direttore e il Segretario Generale mantengono la qualifica di soci, una volta terminato il proprio mandato.	3. The SISSA Director and the Secretary General pro tempore of SISSA may retain their membership after they leave their offices.
Capo 3 - Modifiche statutarie	Chapter 3 - Amendments to the Statutes
<i>Articolo 22 - Procedura</i>	<i>Article 22 - Procedure</i>
1. Le proposte di modifica allo Statuto sono inviate al Presidente e, se costituito, al Presidente del Collegio dei Garanti.	1. Any proposal for amending the Statutes is sent to the Chairman and to the chairman of the Board of Trustees.
2. Il Presidente entro 5 giorni convoca il Consiglio Direttivo per l'espressione del parere. Il parere si intende espresso per le proposte formulate dal Consiglio Direttivo.	2. The Chairman within 5 days calls a meeting of the Board of Governors to obtain their opinion. The opinion is considered given for all the proposals submitted by the Board of Governors itself.
3. Il Presidente cura la pubblicazione della proposta e del parere espresso dal Consiglio Direttivo. Contestualmente alla pubblicazione il Presidente ricorda le previsioni statutarie applicabili e invita i	3. The chairman ensures that the proposed amendment are published and that they are accompanied by the opinion of the Board of Governors. At the same time as they publish the amendments the

<p>soci a presentare ulteriori proposte di modifica entro i 10 giorni successivi.</p>	<p>Chairman reminds the member of the rules set forth by the Statutes and invites the members to submit further amendment proposals in the following 10 days.</p>
<p>4. Un gruppo di soci che rappresenti almeno il 15% degli iscritti, o il Consiglio Direttivo, possono presentare proposte alternative sul medesimo argomento o altre proposte di modifica. Il Consiglio Direttivo esprime un parere sulle proposte presentate.</p>	<p>4. The Board of Governors itself, or any group of members, together representing at least 15% of the whole membership may draft and submit to the Board of Directors any further proposal for an amendment or any alternate proposal on the same matter. The Board of Governors publishes its opinions of the submitted proposals.</p>
<p>5. Il Presidente convoca l'Assemblea Straordinaria una volta che il Consiglio Direttivo ha espresso il proprio parere.</p>	<p>5. The chairman calls the Extraordinary Assembly once the Board of Governors publishes its opinions.</p>
<p><i>Articolo 23 - Efficacia</i></p>	<p><i>Article 23 - Enactment</i></p>
<p>1. L'efficacia delle modifiche statutarie decorre una volta trascorsi 5 giorni dalla pubblicazione della versione finale del verbale dell'assemblea straordinaria, salvo che l'assemblea non decida diversamente.</p>	<p>1. The amendment to the statutes are enacted and can be enforced after the end of the 5th day following the day in which the final version of the Minutes of the Extraordinary Assembly are published, unless the assembly itself resolved otherwise.</p>